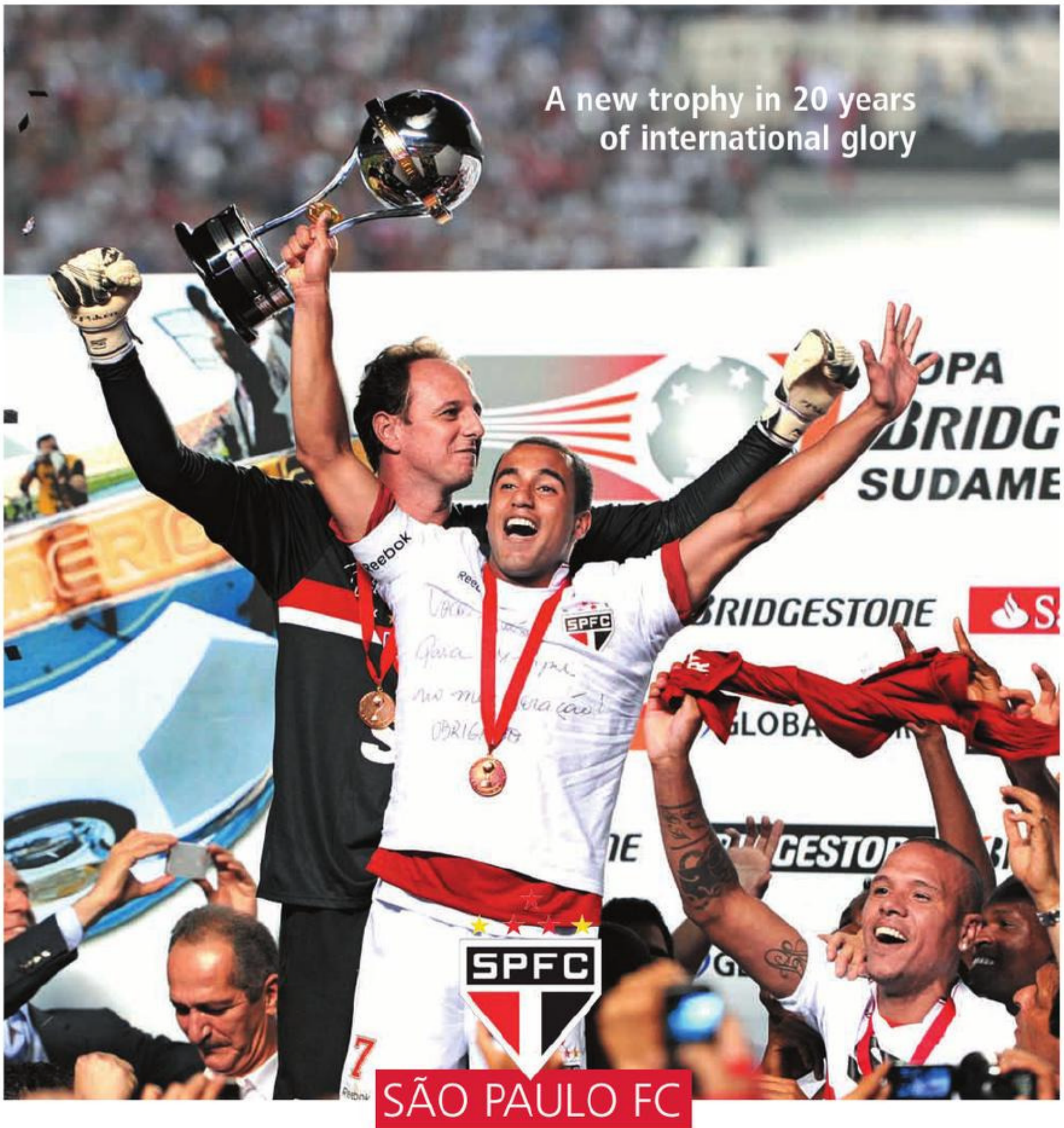


11RA COPA BRIDGESTONE
SUDAMERICANA



11TH BRIDGESTONE
SUDAMERICANA CUP



A new trophy in 20 years
of international glory

Un nuevo trofeo en 20 años
de gloria internacional



Osvaldo, con sutil toque sobre el arquero de Tigre, **Damián Albil**, conquista el segundo gol y asegura el resultado.
*Osvaldo, with a subtle touch over Tigre's goalkeeper, **Damián Albil**, conquered the second goal and secured the result.*

FOTOS: RICARDO ALFIERI

La vitrina que inauguró en 1992 el São Paulo FC para sus copas internacionales recibió una nueva. La Copa Bridgestone Sudamericana 2012 estará junto a 3 Libertadores, 2 Intercontinentales, la del Mundial de Clubes, 2 Recopas, una Conmebol, una Supercopa y la Copa Masters. La décimosegunda en dos décadas la obtuvo en su estadio Morumbi el 12 de diciembre, cumpliendo con el mismo deseo de los otros 46 clubes participantes, una cifra récord.

La final lo enfrentó al modesto club Tigre, de Argentina, que hizo honor a su nombre y fue un fiero rival, para Sao Paulo FC y para todos sus rivales.

ACCIDENTADA FINAL

Lastimosamente, lo que debió

ser una fiesta futbolística tuvo un final desagradable. En Buenos Aires, en partido parejo jugado en el estadio de Boca Juniors (el de Tigre no tiene el aforo necesario para una final) igualaron 0 a 0 (cabe recordar que en esta instancia no desempataba el gol de visitante). El empate, con pocas llegadas a los arcos, trasladó la definición a Brasil.

Allí, Sao Paulo FC ganaba 2-0 al término del primer tiempo. Hubo unos roces y empujones entre los jugadores de ambos equipos mientras se retiraban hacia los camarines, por lo cual el juez Enrique Osses expulsó al local Paulo Miranda y al visitante Gastón Díaz. Pero nada grave. Sin embargo, inesperadamente, no hubo segundo tiempo. El árbitro dio por terminado el partido ante la negativa de

los visitantes a regresar al campo, tras denunciar una agresión del personal de seguridad local en el acceso a su vestuario. Osses esperó el tiempo reglamentario y ante la no comparencia dio por concluido el juego. Y apenas sonaron los tres pitazos comenzaron las celebraciones sampaulinas.

SUPERIORIDAD PAULISTA

Con más de 70.000 espectadores empujando en el Morumbi (67.042 pagantes), los tricolores encontraron fuerte resistencia en los visitantes, que con un despliegue enorme, asfixiaron las salidas en los primeros 20 minutos y amenazaron en cada jugada de pelota parada. Pero todos los centros fueron rechazados por los defensores paulistas y el gran mane-

jo de Lucas Moura insinuaba mucho peligro. São Paulo dominaba y parecía superior, pero sin llegar al arco rival. Hasta que lo definió en dos llegadas, dos ráfagas de técnica, velocidad y efectividad, dos goles de diferencia parecían anunciar el título.

A los 22' un preciso zurdazo cruzado de Lucas desde fuera del área tocó la red, culminando una acción que había salido del empuje de Jadson en una combinación con Willian José. Cinco minutos después, con 13 toques de balón se fue tejiendo una jugada en la que el mismo Lucas dejó a Osvaldo solo para una exquisita definición por encima del arquero Albil. Comenzó a retumbar en el estadio el canto de "O campeão voltou, o campeão voltouuuu" (El cam-

peón volvió), después de cuatro años sin títulos para el equipo que ahora dirige Ney Franco.

SÓLO DOS GOLES RECIBIDOS

Rogério Ceni volvió a ser el líder del campeón desde el arco. Contó con la firmeza de los centrales Rafael Toloí, también peligroso en sus subidas con 2 goles anotados, y el vehemente Rhodolfo. Los laterales eran responsabilidad de Paulo Miranda y Cortez. Recibieron 2 tantos en 10 partidos. La ausencia de Luis Fabiano en el último juego dejó a Willian José (goleador del equipo con 3) como único hombre neto de punta, con Osvaldo acompañándolo por afuera, enriquecidos por la creación de Lucas, la generación de juego de Jadson y las subidas de Denilson, todos con llegada. Wellington le daba equilibrio al mediocampo.

LUCAS, CAMPEÓN Y ADIÓS

Lucas Moura fue el mejor de la cancha y se despidió esa noche para incorporarse al París Saint Germain. El público lo aclamó todo el tiempo y Rogério Ceni le colocó la banda de capitán para que el joven de 20 años alzara la Copa. Luego Lucas se dirigió al público tomando el micrófono y dijo: *"Quería agradecerles a todos ustedes por el cariño y el amor. Me estoy yendo, mas pueden tener la certeza de que cada uno de ustedes va a estar dentro de mi corazón. Y el São Paulo, porque yo amo este club. Este título es para ustedes. Y quiero volver a vestir esta camiseta maravillosa un día"*.

EL MÉRITO DE TIGRE

Por primera vez Tigre cruzó las fronteras de su país para una competición internacional. En su única participación previa en la Sudamericana (2009), el conjunto de la zona norte del Gran Buenos Aires solamente había jugado con su compatriota San Lorenzo. Por eso fue un gran acontecimiento esta campaña y el primer juego de la final en un escenario de tanta historia como La Bombonera movilizó al máximo las emociones de los hinchas, por más que conspirara contra la efectividad mostrada en su



El juez Enrique Osses en el sorteo previo con los capitanes Martín Galmarini y Rogério Ceni, junto a sus asistentes Francisco Mondria y Carlos Astroza. / Referee Enrique Osses in the previous draw with captains Martín Galmarini and Rogério Ceni, together with their assistants Francisco Mondria and Carlos Astroza.

estadio, donde convirtió 12 goles en los tres primeros juegos.

RECORRIDO INVICTO

El camino iniciado con dos triunfos sobre el Bahía EC tuvo dificultades en octavos de final, cuando igualó dos veces con el debutante Liga de Loja y el gol de visitante (que había sido en contra) le dio la clasificación. El cuadro ecuatoriano tuvo a uno de los cinco goleadores del torneo, el brasi-

leño Fabio Renato.

La actuación más contundente fue en cuartos, destronando al anterior campeón Universidad de Chile, con un global de 7-0, pero la semifinal frente a Universidad Católica repitió la situación vivida ante el cuadro ecuatoriano. Michael Ríos fue la figura del club cruzado y otro de los máximos artilleros.

ESPECTÁCULO Y GOLES

La edición 2012 fue de buen nivel, con varios equipos de juego lucido y partidos emocionantes, con muchos goles. El aumento del número de participantes permitió que cada país tuviera al menos cuatro 4 representantes. Salvo en los casos de Argentina y Brasil, los partidos fueron entre rivales de distintas naciones desde el comienzo.

Los cuatro equipos ecuatorianos pasaron a octavos de final. Además de la sorpresa de Liga de Loja, Barcelona y Emelec brindaron exhibiciones, mientras Deportivo Quito ganó sus 5 primeros partidos. Se destacó también Millonarios, que volvió a los primeros planos. Goleó a Palmeiras, eliminó a Grêmio en el último instante y apenas cerró su camino un gol de Tigre como visitante. Cerro Porteño presentó un gran equipo en el año de su centenario. Varios de los me-





LUCAS: GOL, CAMPEÓN Y ADIÓS



La zurda de Lucas Moura va a disparar para el segundo gol. Fue el último tanto en São Paulo del delantero de 20 años que pasó al Paris Saint Germain. Lucas Moura's left foot is about to shoot for the second goal. It was the last point of São Paulo from the 20-year old forward who was transferred to Paris Saint Germain.



LUCAS: GOAL, CHAMPION AND FAREWELL

jores partidos de la Copa lo tuvieron como protagonista, por sus características ofensivas.

Algunos de los grandes encuentros en esta edición fueron: Barcelona 4 - Cobreloa 3, Boca 3 - Independiente 3, Guaraní 2 - Millonarios 4, Tigre 4 - Cerro Porteño 2, Universidad de Chile 2 - Emelec 2, O'Higgins 3 - Cerro Porteño 3 y Mineros 2 - Cerro Porteño 2.

SAN PABLO, CIUDAD FELIZ

La segunda década de la Copa Sudamericana comenzó con la proclamación de un nuevo campeón, el décimo de una lista en la que sólo aparece repetido Boca Juniors y el segundo de Brasil, después de Internacional. São Paulo FC completó el gran momento del fútbol paulista, que tuvo la consagración de Corinthians en la Libertadores y el Mundial de Clubes, además de Santos FC como ganador de la Recopa. También Palmeiras obtuvo la Copa de Brasil. El estado de São Paulo tiene más de 40 millones de habitantes, todos hinchas de fútbol con motivos recientes para estar contentos. Y los tricolores celebran desde 1992 en un mapa que se extiende por todo el continente y tres veces tomó forma de globo terráqueo.

The showcase inaugurated in 1992 by São Paulo FC for their international cups, added one more to the group. The Copa Bridgestone Sudamericana 2012 will be together with 3 Libertadores, 2 Intercontinental ones, the Clubs' World Cup, 2 South American Cup Winners' Cups, 1 CONMEBOL Cup, 1 Supercup and 1 Master' Cup. They attained the 12th Cup in their Morumbi Stadium on December 12, fulfilling the same wish of the other 46 participants, a record figure indeed.

They confronted Argentina's modest Tigre Club, that honoured its name and was a fiery rival for São Paulo FC and all their rivals.

DIFFICULT FINAL

Unfortunately, what should have been a football festival, had a most disagreeable final. In Buenos Aires, in an even match played at Boca Juniors' stadium (Tigre's stage is not large enough for a final), they ended with a 0-0 score (it must be remembered that in this instance the visitor's goal did not mean a tie). The tie, with very few times reaching the



Los campeones. Parados / **The champions. Standing:** Rogério Ceni, Willian José, Rafael Toloí, Paulo Miranda, Rhodolfo, Denilson, Edson Silva, Cícero, Maicon, Denis, Ganso. Abajo / **Kneeling:** Cortez, Wellington, Jadson, Lucas, Osvaldo, Douglas, Ademilson.



El técnico Ney Franco (46 años) ganó títulos con Ipatinga, Flamengo, Botafogo y Coritiba FC. Fue campeón mundial 2011 con la Selección Juvenil Brasileña Sub-20. **Coach Ney Franco (46 years old) won titles with Ipatinga, Flamengo, Botafogo and Coritiba FC. He was a world champion in 2011 with the U-20 Brazilian National Team.**

LOS CAMPEONES / THE CHAMPIONS

Nº	Nombre	Puesto	Nacimiento	Procedencia
Nº	Name	Position	Date and place of birth	Coming from
1	ROGÉRIO CENI	Arquero	22.1.73, Pato Branco (PR)	Sinop FC
2	JOÃO FILIPE R. da Costa Silva	Zaguero central	11.6.88, Río de Janeiro (RJ)	Botafogo
3	RAFAEL TOLOI	Zaguero central	10.10.90, Gloia d'Oeste (MT)	Goiás EC
4	Luiz RHODOLFO Dini Gaioto	Zaguero central	11.8.86, Bandeirantes (PR)	Atlético Paranaense
5	WELLINGTON Aparecido Martins	Volante central	28.1.91, São Paulo (SP)	Divisiones inferiores
6	Bruno Cortês Barbosa " CORTEZ "	Lateral izquierdo	11.3.87, Río de Janeiro (RJ)	Botafogo
7	LUCAS MOURA da Silva	Volante ofensivo	13.8.92, São Paulo (SP)	Divisiones inferiores
8	Henrique MIRANDA Ribeiro (*)	Lateral derecho	10.5.93, São Bernardo do Campo (SP)	Divisiones inferiores
9	Luis FABIANO Clamente	Centrodelantero	8.11.80, Campinas (SP)	Sevilla FC (España)
10	JADSON Rodrigues da Silva	Volante ofensivo	5.10.83, Londrina (PR)	Shaktar Donetsk (Ucrania)
11	ADEMILSON Braga Bispo	Delantero	9.1.94, Cubatão (SP)	Divisiones inferiores
12	LUCAS FARIAS Gomes	Lateral derecho	18.8.94, São Paulo (SP)	Divisiones inferiores
13	PAULO MIRANDA J. Doin	Zaguero central	16.8.88, Castro (PR)	Bahia EC
14	José EDSON da SILVA	Zaguero central	9.5.86, Palmares (PE)	Figueirense FC
15	DENILSON Pereira Neves	Volante ofensivo	16.2.88, São Paulo (SP)	Arsenal FC (Inglaterra)
16	CÍCERO Santos	Volante ofensivo	26.8.84, Castelo (ES)	VfL Wolfsburg (Alemania)
17	OSVALDO Lourenço Filho	Delantero	11.4.87, Fortaleza (CE)	Ceará SC
18	MAICON Thiago Pereira de Souza	Volante ofensivo	14.0.85, Río de Janeiro (RJ)	Figueirense FC
19	WILLIAN JOSÉ da Silva	Delantero	23.11.91, Porto Calvo (AL)	Grêmio Prudente
20	Carlos H. Casimiro " CASEMIRO "	Volante central	23.2.92, São José dos Campos (SP)	Divisiones inferiores
21	JOÃO Filipe SCHMIDT	Volante	19.5.93, São Paulo (SP)	Divisiones inferiores
22	DENIS César de Matos	Arquero	14.4.87, Jaú (SP)	Ponte Preta
23	DOUGLAS Pereira dos Santos	Lateral derecho	6.8.90, Monte Alegre (GO)	Goiás EC
24	Leonardo da Silva Vieira " LÉO "	Arquero	22.9.90, Susano (SP)	Divisiones inferiores
25	RODRIGO CAIO Coquete Ruso	Volante	17.8.93, Dracena (SP)	
DT	NEY FRANCO			
Sustituciones / substitutes:				
(8)	Paulo H. Chagas " GANSO "	Volante ofensivo	12.10.89, Ananindeua (PA)	Santos FC



nets, enforced Brazil's definition.

So far, São Paulo FC were winning by 2-0 at the end of the first half. There were some frictions and pushing among the players of both teams while they went to the dressing-rooms, and that was the reason why referee Enrique Osses sent off local Paulo Miranda, though it was not a very serious error. Nevertheless, quite unexpectedly, there was no second half. The referee considered the match was ended in view of the visitors' negative to return to the field of play, after denouncing an aggression on the

part of the local security personnel as they went to the dressing-rooms. Osses waited during the ruling time and as Tigre's team did not appear, he considered that the match was ended. When the three whistling noises were heard, São Paulo's celebrations started.

SÃO PAULO'S SUPERIORITY

With more than 70 thousand spectators pushing in the Morumbi (67,042 paying guests), the *three-coloured* team met with the visitors' strong resistance, since thanks to a

tremendous movement started all over the pitch, they managed to close all the exits during the first 20 minutes, threatening each move of a still ball. Nevertheless, all the centres were rejected by São Paulo's defenders and the great maneuvering of Lucas Moura hinted a great danger. São Paulo were dominant and they seemed to be superior, though they never got to the rival goal.

They finally defined it with two technical outbursts, speed and effectiveness and a difference of two goals seemed

to announce the title.

At the 22nd minute, Lucas' well-aimed crossed left blow from outside the area touched the net, thus culminating an action that had appeared from Jadson's thrust in a combination with William José. Five minutes after, with 13 ball touches, a move was woven in which the same Lucas left Osvaldo alone for an exquisite definition over goalkeeper Albil. The stadium started to resound with the song "O campeão voltou, o campeão voltouuuu" (The champion returned), after four years

HISTORIAL

HISTORICAL RECORD

AÑO	CAMPEÓN	SUBCAMPEÓN	RESULTADO	TÉCNICO	GOLEADOR
2002	SAN LORENZO (ARG)	Atlético Nacional (COL)	4-0 y 0-0	Rubén D. INSUA	Rodrigo ASTUDILLO (San Lorenzo) 4 Pierre WEBO (Nacional) 4 Gonzalo GALINDO (Bolívar) 4
2003	CIENCIANO (PER)	River Plate (ARG)	3-3 y 1-0	Freddy TERNERO	Germán CARTY (Cienciano) 6
2004	BOCA JUNIORS (ARG)	Bolívar (BOL)	0-1 y 2-0	Jorge J. BENÍTEZ	Horacio CHIORAZZO (Bolívar) 5
2005	BOCA JUNIORS (ARG)	Pumas UNAM (MEX)	1-1 y 1-1 (4-3)	Alfio BASILE	Bruno MARIONI (Pumas) 7
2006	PACHUCA CF (MEX)	Colo Colo (CHI)	1-1 y 2-1	Enrique MEZA	Humberto SUAZO (Colo Colo) 10
2007	ARSENAL (ARG)	CF América (MEX)	3-2 y 1-2	Gustavo ALFARO	Ricardo CICILIANO (Millonarios) 6
2008	INTERNACIONAL (BRA)	Estudiantes LP (ARG)	1-0 y 1-1	Adenor Bachi "TITE"	ALEX y NILMAR (Internacional) 5
2009	LIGA DE QUITO (ECU)	Fluminense (BRA)	5-1 y 0-3	Jorge FOSSATI	Claudio BIELER (Liga de Quito) 8
2010	INDEPENDIENTE (ARG)	Goiás EC (BRA)	0-2 y 3-1 (5-3)	Antonio MOHAMED	RAFAEL MOURA (Goiás EC) 8
2011	UNIVERSIDAD de CHILE (CHI)	Liga de Quito (ECU)	1-0 y 3-0	Jorge SAMPAOLI	Eduardo VARGAS (Univ. de Chile) 11
2012	SÃO PAULO FC (BRA)	CA Tigre (ARG)	0-0 y 2-0	Ney FRANCO	FABIO RENATO (Liga de Loja) 5 Jonathan FABBRO (Cerro Porteño) 5 Carlos NÚÑEZ (Liverpool) 5 Wason RENTERÍA (Millonarios) 5 Michael RÍOS (Univ. Católica) 5

Los tres pitazos de Enrique Osse indican que el partido ha concluido. Los jugadores locales comienzan a celebrar el título, 50 minutos después de que culminara el primer tiempo. The whistling blows of Enrique Osse prove that the match is over. The local players begin to celebrate the title, 50 minutes after the first half ended.

without titles in the team that is now under Ney Franco's coaching.

ONLY TWO GOALS RECEIVED

Rogério Ceni was again the champions' leader from the goal. He had the firmness of central midfielders Rafael Tolo, also dangerous in his moving upwards with 2 goals scored and Rhodolfo. The halves were the responsibility of Paulo Miranda and Cortez. They received 2 goals in 10 matches. The absence of Luis Fabiano in the last game left William José (the team's top scorer with 3) as the only pure forward, with Osvaldo accompanying him from outside, enriched by Lucas' creation, Jadson's generating play and Denilson's upward moves, all of them getting to the right place. Wellington balanced midfield.

LUCAS, CHAMPION AND FAREWELL

Lucas Moura was the best player in the field and that night he bid farewell to incorporate himself to Paris Saint Germain. The public clapped him all the time and Rogério Ceni put him the captain's ribbon for the 20-year-old youngster to lift the Cup. Afterwards, Lucas addressed the public taking the microphone and said: *"I want to thank you all for your tenderness and love. I am leaving, but you must be sure that each one of you will be inside my heart, as well as São Paulo, since I really love this club. This title is for you and I want to don this wonderful shirt some day again"*.

TIGRE'S MERIT

It was the first time Tigre crossed its country's frontiers to play an international competition. In its only previous participation in the Sudamericana (2009), the



INVESTIGAR PARA ESCLARECER LOS HECHOS Y APLICAR SANCIONES

Investigation to clarify facts and to apply sanctions

La Confederación Sudamericana de Fútbol lamenta profundamente el suceso acontecido el día 12 de diciembre, en el estadio Morumbí, de la ciudad de San Pablo, en el marco del juego final por la Copa Bridgestone Sudamericana, un hecho que castiga con extrema dureza el prestigio del fútbol continental.

En el aspecto deportivo, São Paulo FC y Tigre jugaron en un partido normal, con escaramuzas propias de una gran final.

La victoria parcial del São Paulo FC refleja lo acaecido hasta ese momento del encuentro. La CONMEBOL considera que los millones de televidentes, la multitud que también fue protagonista en el estadio y toda la comunidad del fútbol internacional merecen una satisfacción.

El árbitro del partido, Sr. Enrique Osse, en su informe oficial relató que, tras los 15 minutos de rigor para el descanso, intentó persuadir en reiteradas oportunidades el reingreso del equipo de Tigre para continuar el partido. Además del tiempo estipulado reglamentariamente, aguardó durante 35 minutos (en suma 50 minutos) el retorno al campo de juego.

Ante la negativa de los jugadores del Club Tigre, que adujeron falta de garantías y agresión, el árbitro decidió poner fin a su inusual espera y aplicó el reglamento, determinando la conclusión del juego con el resultado de 2-0 vigente hasta ese momento, y que significó la consagración del São Paulo FC como campeón del torneo.

Ante estos sucesos la CONMEBOL estipuló abrir un sumario informativo por lo que está empeñada en reunir todos los informes de las autoridades del partido y de los clubes involucrados, así como también los elementos de los hechos ocurridos, con el propósito de establecer con claridad la realidad de los acontecimientos, de forma tal de aplicar las sanciones ejemplarizadoras que correspondan.

The South American Football Confederation deeply regrets the events that took place on December 12, at the Morumbí Stadium, in the city of São Paulo, within the frame of the final match of the Copa Bridgestone Sudamericana, a fact that tarnishes the prestige of continental football.

As to the sport aspect, São Paulo and Tigre, played a standard match with the usual squabbles of a great final.

São Paulo FC's partial victory reflects what happened until the moment everything went out of control. CONMEBOL considers that the millions of TV fans, the multitude that was also a protagonist in the stadium and the whole international football community deserve a compensation.

Enrique Osse, the referee of the match, in his official report, stated that after the usual 15 minutes of rest, he tried to persuade the return of Tigre's team to the field on many opportunities. In addition to the stipulated resting time, he waited 35 minutes (in total 50 minutes) for Tigre's return to the field of play.

In view of the negative of Club Tigre's players who complained of aggression and lack of security, the referee decided to put an end to his unusual waiting and applied the regulations in force, putting an end to the game with the current 2-0 score until that time, which resulted in the consecration of São Paulo FC as the tournament's champion.

In view of such events, CONMEBOL has decided to start a summary proceedings by gathering all the reports from the match's authorities and the clubs involved, as well as the evidence of the facts that took place, with the purpose of clearly establishing the truth of the events, in order to apply the exemplifying sanctions that may correspond.



EFE

EL CAMINO AL TÍTULO / THE RACE TO THE TITLE

1.8	Salvador	EC Bahía	2-0	Rogério Ceni, Ademilson
21.8	San Pablo	EC Bahía	2-0	Willian José, Maicon
26.9	Loja	Liga de Loja	1-1	Bermúdez (autogol)
24.10	San Pablo	Liga de Loja	0-0	
31.10	Santiago	Univer. de Chile	2-0	Willian José (2)
7.11	San Pablo	Univer. de Chile	5-0	Jadson (2), Lucas, Luis Fabiano, Rafael Toloí
22.11	Santiago	Univer. Católica	1-1	Rafael Toloí
28.11	San Pablo	Univer. Católica	0-0	
5.12	Buenos Aires	CA Tigre	0-0	
12.12	San Pablo	CA Tigre	2-0	Lucas, Osvaldo

Jugó 10 partidos. Ganó 5 y empató 5. Convirtió 15 goles y recibió 2.
He played 10 matches: 5 wins, 5 losses. 15 goals converted, 2 against.

El São Paulo ante Liga de Loja, un rival complicadísimo para el campeón. Clasificó gracias al gol visitante, porque en San Pablo apenas logró un empate a cero gol. Difícil escollo.
 São Paulo against Liga de Loja, a most complicated rival for the champion. They qualified thanks to the visitors' goal, because São Paulo scarcely attained a 0-0 tie. A stumbling block.

Luis Fabiano en la dura semifinal con Universidad Católica. El goleador fue expulsado en La Bombonera y no pudo participar en el último juego.
 Luis Fabiano in the hard semifinal with Universidad Católica. The top scorer was sent-off in The Candy-Box and could not participate in the last game.



EFE

club of the northern zone of Great Buenos Aires, had only played with its fellow countrymen's club San Lorenzo. That is the reason why this campaign and the first match of the final in a stage are so full of anecdotes as *The Candy-box*, moved the fans' emotions to the maximum, though it conspired against the effectiveness evinced in its stadium, when it had converted 12 goals in the first three games.

UNBEATEN ROUTE

The route started with two triumphs over Bahia EC had difficulties on the round of sixteen when it equalled twice with debutant Liga de Loja and the visitor's goal (against) gave it the qualification. The Ecuadorian squad had one of the



tournament's five top scorers, Brazilian Fabio Renato.

The best performance was that of the quarterfinals, defeating the previous champion, Universidad de Chile, with a global 7-0, though the semifinal against Universidad Católica repeated the situation lived against the Ecuadorian squad. Michael Ríos was the key figure of the crossed club and another one of the topmost scorers.

SHOW AND GOALS

The 2012 edition had a good level, with several teams with a bright performance and thrilling matches with many goals. The increase in the number of participants allowed every country to have at least 4 representatives. Except in the cases of Argentina and Brazil, the

matches were between rivals of different nations from the very beginning.

The four Ecuadorian teams passed to the round of sixteen. Besides the surprise given by Liga de Loja, Barcelona and Emelec offered exhibitions while Deportivo Quito attained its first 5 matches. Millonarios also were distinguished returning to the first planes. They scored Palmeiras, eliminated Grêmio at the last minute and scarcely closed a Tigre's goal as visitor. Cerro Porteño presented a great team in the year of its Centennial. Several of the Cup's best matches had it in a leading role, for its offensive characteristics.

Some of the great encounters in this edition were the following: Barcelona 4 - Cobreloa 3, Boca 3 - Independiente 3, Guaraní 2 - Millonarios 4, Tigre 4 - Cerro Porteño 2, Universidad de Chile 2 - Emelec 2, O'Higgins 3 - Cerro Porteño 3

and Mineros 2 - Cerro Porteño 2.

SÃO PAULO, A HAPPY CITY

The second decade of the Copa Sudamericana started with the proclamation of a new champion, the tenth of a series in which only Boca Juniors appear repeated and Brazil's second one, after Internacional. São Paulo FC completed the great moment of the paulista football in which Corinthians were consecrated with the Libertadores and the Clubs' World Cup, in addition to Santos FC as winner of the Club Winners' Cup. Palmeiras also attained the Brazil Cup. The state of São Paulo has more than 40 million inhabitants, all of them football fans with many reasons to be happy and since 1992, the *three-coloured* club celebrates its feat in a map that covers the whole continent and three times has taken the shape of the earth globe.



MISCELÁNEAS

MISCELLANEOUS

- ✓ En esta 11ª edición las federaciones de fútbol de Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela contaron con un cupo adicional a los tres que tenían en años anteriores. No se aumentaron los cupos para Argentina (6) y Brasil (8). Esto llevó al torneo a su número récord de 47 participantes. Chile, excepcionalmente contó con 5 equipos, debido a que Universidad de Chile ingresó como último campeón.
- ✓ Se disputaron 92 partidos. Se convirtieron 237 goles (2,58 por encuentro) y hubo 35 expulsados.
- ✓ Cinco jugadores resultaron goleadores del torneo con 5 tantos. Es la segunda vez que la tabla termina compartida. En 2002 fueron tres, con 4 goles cada uno.
- ✓ El último campeón, 'U' de Chile, fue eliminado por el nuevo monarca, y en la serie más contundente de todo el certamen: 7-0 en el global.
- ✓ Deportivo Quito ganó sus 5 primeros partidos y luego cayó por goleada inesperadamente en su visita a Tigre.
- ✓ Millonarios volvió a los primeros planos. Goleó a Palmeiras y eliminó a Grêmio en el último instante. Cayó en semifinal sin perder, apenas por el gol de visitante.
- ✓ Los cuatro equipos ecuatorianos pasaron a octavos de final. Los peruanos y bolivianos cayeron todos en la primera fase. De Venezuela avanzó Mineros, con varios veteranos de la Vinotinto: Vallenilla, Jorge Rojas, Ricardo Páez, Giancarlo Maldonado y Alejandro Guerra (más joven).
- ✓ El debutante Liga de Loja fue la revelación del torneo. Eliminó a Nacional vencéndolo en Montevideo y empató sus dos partidos con el campeón. Y tuvo a uno de los goleadores.



El club Tigre, de gran actuación en la Copa, llegó a la final con un fútbol de real valía. Tigre club with a great performance in the Cup, in the final with excellent football.

LA COPA EN NÚMEROS		THE CUP IN FIGURES			
Año	Equipos	Partidos	Goles	Promedio	Expulsados
2002	21	40	98	2,45	13
2003	35	64	164	2,56	39
2004	35	68	174	2,56	35
2005	34	66	184	2,79	31
2006	34	66	184	2,79	42
2007	34	66	155	2,34	39
2008	34	66	181	2,74	38
2009	31	60	148	2,47	35
2010	39	76	205	2,70	25
2011	39	76	175	2,30	26
2012	47	92	237	2,58	35

- ✓ In this 11th edition, the Football Federations of Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Paraguay, Peru, Uruguay and Venezuela had an additional berth to the three they had in previous years. The berths for Argentina (6) and Brazil (8) were not increased. This circumstance led the tournament to its record number of 47 participants. Chile exceptionally had 5 teams, because Universidad de Chile entered as the latest champion.
- ✓ 92 matches were disputed, with 237 converted goals (2.58 per match) and 35 players sent off.
- ✓ Five players were the tournament's winners with 5 points. This is the second time that the table ends shared. There were three in 2002, with 4 goals each.
- ✓ The latest champion, 'U' de Chile, was eliminated by the new king and in the most fiery series of the competition: 7-0 in the global sum.
- ✓ Deportivo Quito won its first 5 matches and afterwards fell unexpectedly in their visit to Tigre.
- ✓ Millonarios returned to the first level. They scored goals to Palmeiras and eliminated Grêmio at the last minute. They fell in the semifinal without losing, scarcely by the visitor's goal.
- ✓ The four Ecuadorian teams passed to the round of sixteen. Peruvians and Bolivians fell in the first phase. The following teams and players advanced from Venezuela: Mineros, with several *Red Wine* veterans: Vallenilla, Jorge Rojas, Ricardo Páez, Giancarlo Maldonado and Alejandro Guerra (younger).
- ✓ Debutant Liga de Loja was the tournament's revelation. They eliminated Nacional defeating them in Montevideo and tied their two matches with the champion, having in addition one of the top scorers.



OCTAVOS DE FINAL

MILLONARIOS (COL) Wilberto Cosme (60'), Wason Rentería (80' y 93' penal)	3
GRÊMIO (BRA) Werley (12')	1

Bogotá, 15.11.2012
Estadio: Nemesio Camacho "El Campín"
Juez: Carlos Vela (ECU)

Millonarios: Luis Delgado; Lewis Ochoa, Román Torres (27' Oswaldo Henríquez), Pedro Franco, Harold Martínez; Jhonny Ramírez, Juan Ortiz (55' José Tancredi), José Otálvaro, Mayer Candelo (46' Omar Vásquez); Wilberto Cosme, Wason Rentería.
Suplentes: Andrés García Moreno, R. Robayo, Elkin Blanco, Jorge Perlaza.
DT: Hernán Torres.

Grêmio: Marcelo; Pará, Gilberto Silva, Werley, Anderson Pico; Souza, Léo Gago, Fernando, Zé Roberto, Marco Antonio (61' Elano); Marcelo Martins Moreno (68' Kléber) (73' André Lima).
Suplentes: Matheus, Vilson, Naldo, Marquinhos.
DT: Vanderlei Luxemburgo.

Clasificado: Millonarios

Partido pendiente por los octavos de final disputado el 15 de noviembre.
Pending match in the disputed round of sixteen in November 15.

Goleadores	Strikers
FABIO RENATO (Liga de Loja)	5
Jonathan FABBRO (Cerro Porteño)	5
Carlos NÚÑEZ (Liverpool)	5
Wason RENTERÍA (Millonarios)	5
Michael RÍOS (Univ. Católica)	5
Maximiliano BEVACQUA (Dep. Quito)	4
Wilberto COSME (Millonarios)	4
Roberto NANNI (Cerro Porteño)	4
Alejandro GUERRA (Mineros)	3
WILLIAN JOSÉ (São Paulo FC)	3
Santiago SALCEDO (Cerro Porteño)	3



SEMIFINALES

CA TIGRE (ARG)	0
MILLONARIOS (COL)	0

Victoria, 22.11.2012
Estadio: José Dellagiovanna, de Tigre
Juez: Enrique Cáceres (PAR)

CA Tigre: Damián Albil; Norberto Papatatto, Mariano Echeverría, Alejandro Donatti; Martín Galmarini, Gastón Díaz, Diego Ferreira, Lucas Orban; Matías Pérez García (76' Lucas Janson); Federico Santander (82' Agustín Torasa), Ezequiel Maggiolo (66' Diego Ftacla).
Suplentes: Agustín Cousillas, Erik Godoy, M. Escobar, Ramiro Leone.
DT: Néstor Gorosito.

Millonarios: Luis Delgado; Lewis Ochoa, Oswaldo Henríquez, Pedro Franco, Harold Martínez; Yhonny Ramírez, José Otálvaro, Juan Ortiz, Mayer Candelo (81' José Tancredi); Wilberto Cosme (72' Omar Vásquez), Wason Rentería (87' Erik Moreno).
Suplentes: Andrés García Moreno, I. Ithurralde, R. Robayo, Elkin Blanco.
DT: Hernán Torres.

MILLONARIOS (COL) Jorge Perlaza (90')	1
CA TIGRE (ARG) Mariano Echeverría (65')	1

Bogotá, 29.11.2012
Estadio: Nemesio Camacho "El Campín"
Juez: Darío Ubriaco (URU)

Millonarios: Luis Delgado; Lewis Ochoa, Oswaldo Henríquez, Pedro Franco, Harold Martínez; Yhonny Ramírez, Juan Ortiz (66' O. Vásquez), José Otálvaro, Mayer Candelo (79' José Tancredi); Wilberto Cosme (74' Jorge Perlaza), Wason Rentería.
Suplentes: A. García Moreno, Román Torres, Rafael Robayo, Elkin Blanco.
DT: Hernán Torres.

CA Tigre: Damián Albil; Norberto Papatatto, M. Echeverría, Alejandro Donatti; Martín Galmarini, Gastón Díaz, Diego Ferreira, Lucas Orban; Rubén Botta (77' Matías Escobar); Ramiro Leone (93' Martín Pérez García), Ezequiel Maggiolo (87' Diego Ftacla).
Suplentes: Agustín Cousillas, Nicolás Martínez, A. Torassa, Lucas Janson.
DT: Néstor Gorosito.

Clasificado: CA Tigre

Wason Rentería

UNIVERSIDAD CATÓLICA (CHI) Nicolás Castillo (69')	1
SÃO PAULO FC (BRA) Rafael Toloí (22')	1

Santiago, 22.11.2012
Estadio: San Carlos de Apoquindo, de Universidad Católica
Juez: Omar Ponce (ECU)

Universidad Católica: Christopher Toselli; Enzo Andía, Hans Martínez, Cristián Álvarez, Alfonso Parot, Claudio Sepúlveda (46' Fernando Meneses); Francisco Silva (73' Sixto Peralta), Tomás Costa, Michael Ríos; Francisco Pizarro (46' Roberto Ovelar), Nicolás Castillo.
Suplentes: Fabián Cerda, R. Valenzuela, Matías Mier, Álvaro Ramos.
DT: Martín Lasarte.

São Paulo FC: Rogério Ceni; Paulo Miranda, Rafael Toloí, Rhodolfo, Cortez; Wellington, Denilson, Jadson (90' Douglas), Lucas Moura (73' Ganso), Osvaldo, Luis Fabiano.
Suplentes: Denis, Edson, Maicon, Cicero, Willian José.
DT: Ney Franco.

SÃO PAULO FC (BRA) Lucas (22'), Osvaldo (27')	2
UNIVERSIDAD CATÓLICA (CHI)	0

San Pablo, 28.11.2012
Estadio: "Morumbi" Cícero Pompeu de Toledo, del SPFC
Juez: Juan Soto (VEN)

São Paulo FC: Rogério Ceni; Paulo Miranda, Rafael Toloí, Rhodolfo, Cortez; Wellington, Denilson, Jadson (78' Ganso); Lucas Moura, Osvaldo, Luis Fabiano.
Suplentes: Denis, Edson, Douglas, Maicon, Cicero, Ademilson.
DT: Ney Franco.

Universidad Católica: Christopher Toselli; Cristián Álvarez, Hans Martínez, Enzo Andía, Alfonso Parot; Michael Ríos (79' Matías Mier), Tomás Costa, Francisco Silva (66' Roberto Ovelar), Fernando Cordero; Nicolás Castillo, Sixto Peralta (59' Fernando Meneses).
Suplentes: Fabián Cerda, C. Sepúlveda, Matías Pérez, Álvaro Ramos.
DT: Martín Lasarte.

Clasificado: São Paulo FC

FINALES

CA TIGRE (ARG)	0
SÃO PAULO FC (BRA)	0

Buenos Aires, 5.12.2012
Estadio: "La Bombonera" Alberto J. Armando, de Boca Juniors
Juez: Antonio Arias (PAR)

CA Tigre: Damián Albil; Norberto Papatatto, Mariano Echeverría, Alejandro Donatti (x), Lucas Orban; Diego Ferreira, Gastón Díaz, Martín Galmarini, Ramiro Leone; Rubén Botta (87' Agustín Torasa), Ezequiel Maggiolo (78' Diego Ftacla).
Suplentes: Agustín Cousillas, Erik Godoy, Matías Pérez García, A. Torassa.
DT: Néstor Gorosito.
(x) Expulsado (13')

São Paulo FC: Rogério Ceni; Paulo Miranda, Rafael Toloí, Rhodolfo, Cortez; Wellington, Denilson, Lucas Moura, Jadson (60' Cicero); Osvaldo, Luis Fabiano (x).
Suplentes: Denis, Edson, Douglas, Maicon, Ganso, Ademilson.
DT: Ney Franco.
(x) Expulsado (13')

SÃO PAULO FC (BRA) Lucas (22'), Osvaldo (27')	2
CA TIGRE (ARG)	0

San Pablo, 12.12.2012
Estadio: "Morumbi" Cícero Pompeu de Toledo. Público: 67.042 pagantes
Juez: Enrique Osses (CHI)

São Paulo FC: Rogério Ceni; Paulo Miranda (x), Rafael Toloí, Rhodolfo, Cortez; Wellington, Denilson, Lucas Moura, Jadson; Osvaldo, Willian José.
Suplentes: Denis, Edson, Cicero, Maicon, Ganso, Ademilson.
DT: Ney Franco.
(x) Expulsado (45')

CA Tigre: Damián Albil; N. Papatatto, M. Echeverría, Erik Godoy, L. Orban; Martín Galmarini, Gastón Díaz (x, Diego Ferreira, R. Leone; R. Botta, Ezequiel Maggiolo).
Suplentes: Javier García, M. Escobar, Matías Pérez García, N. Martínez, Agustín Torassa, D. Ftacla, F. Santander.
DT: Néstor Gorosito.
(x) Expulsado (45')

Detalle: El partido se dio por finalizado antes de comenzar el 2do. tiempo.
Campeón: São Paulo FC

Cuadro de Desarrollo / Game Schedule

PRIMERA FASE / FIRST STAGE

G 1	DANUBIO (URU)	0-0	1-2	OLIMPIA (PAR)
G 2	DEPORTES IQUIQUE (CHI)	2-0	0-4	NACIONAL (URU)
G 3	BLOOMING (BOL)	1-1	0-3	UNIV. CATÓLICA (CHI)
G 4	GUARANÍ (PAR)	0-1	2-1	ORIENTE PETROLERO (BOL)
G 5	LIVERPOOL (URU)	3-0	2-1	UNIV. DE SUCRE (BOL)
G 6	AURORA (BOL)	2-1	0-0	CERRO LARGO (URU)
G 7	TACUARY (PAR)	0-1	2-2	COBRELOA (CHI)
G 8	O'HIGGINS (CHI)	3-3	0-4	CERRO PORTEÑO (PAR)
G 9	INTI GAS (PER)	0-0	0-3	MILLONARIOS (COL)
G10	EMELEC (ECU)	1-0	1-1	UNIV. SAN MARTÍN (PER)
G11	LA EQUIDAD (COL)	0-1	1-2	MINEROS (VEN)
G12	DEPORTIVO TÁCHIRA (VEN)	0-0	1-5	BARCELONA SC (ECU)
G13	DEPORTES TOLIMA (COL)	3-1	0-0	DEPORTIVO LARA (VEN)
G14	DEPORTIVO QUITO (ECU)	1-0	3-2	LEÓN DE HUÁNUCO (PER)
G15	UNIÓN COMERCIO (PER)	0-0	0-2	ENVIGADO (COL)
G16	MONAGAS (VEN)	0-2	2-4	LDU de LOJA (ECU)

SEGUNDA FASE / SECOND STAGE

O11	UNIV. CATÓLICA (CHI)	2-0	1-3	DEPORTES TOLIMA (COL)
O15	LDU de LOJA (ECU)	0-1	2-1	NACIONAL (URU)
O 7	OLIMPIA (PAR)	0-1	0-0	EMELEC (ECU)
O13	DEPORTIVO QUITO (ECU)	2-1	3-1	AURORA (BOL)
O 1	GUARANÍ (PAR)	2-4	1-1	MILLONARIOS (COL)
O 3	ENVIGADO (COL)	1-1	0-1	LIVERPOOL (URU)
O 9	COBRELOA (CHI)	0-0	3-4	BARCELONA SC (ECU)
O 5	MINEROS (VEN)	2-2	0-4	CERRO PORTEÑO (PAR)
O 2	BAHIA EC (BRA)	0-2	0-2	SÃO PAULO FC (BRA)
O 6	ATL. GOIANIENSE (BRA)	1-1	1-1	FIGUEIRENSE (BRA)
O 8	GRÊMIO (BRA)	1-0	2-3	CORITIBA FC (BRA)
O16	PALMEIRAS (BRA)	2-0	1-3	BOTAFOGO (BRA)
O14	BOCA JUNIORS (ARG)	3-3	0-0	INDEPENDIENTE (ARG)
O12	COLÓN (ARG)	3-1	2-1	RACING CLUB (ARG)
O 4	ARGENTINOS JUNIORS (ARG)	1-2	1-4	CA TIGRE (ARG)
O10	- Último campeón -			UNIVERSIDAD DE CHILE

* Los equipos argentinos y brasileños ingresaron directamente en la 2da. Fase. El último campeón, Universidad de Chile, ingresó directamente a octavos de final.

The Argentine and Brazilian teams directly entered in the 2nd phase. The latest champion, Universidad de Chile, directly entered to the round of sixteen.

* Desde octavos de final en adelante, la condición de local se determina según los números de 1 a 16 (01 a 016), asignados a cada equipo. El que tiene un número menor es local en el partido de vuelta.

From the round of sixteen onwards, the condition of home is determined according to the numbers from 1 to 16 (01 to 016) assigned to each team. The squad with a lower number will be home in the second leg match.

* Por reglamento, si dos equipos de un mismo país clasifican a semifinales, deben enfrentarse entre sí.

According to the rules and regulations, if two teams of the same country qualify to semifinals, they must confront between themselves.

FASE FINAL / FINAL STAGE

	OCTAVOS de FINAL 26.9 y 3, 10 y 24.10	CUARTOS de FINAL 31.10 y 15.11	SEMIFINALES 21 y 28.11	FINAL 5 y 12.12
A	O16 PALMEIRAS 3-1 O 1 MILLONARIOS 3-0	MILLONARIOS 3-1	MILLONARIOS 1-1	
H	O 9 BARCELONA 0-1 O 8 GRÊMIO 2-1	GRÊMIO 1-0		CA TIGRE 0-0
E	O12 COLÓN 1-2 O 5 C. PORTEÑO 2-1	CERRO PORTEÑO 1-0	CA TIGRE 0-0	
D	O13 DEP. QUITO 2-0 O 4 CA TIGRE 4-0	CA TIGRE 4-2		CAMPEÓN SÃO PAULO
A	O15 LIGA DE LOJA 1-1 O 2 SÃO PAULO FC 0-0	SÃO PAULO FC 5-0	SÃO PAULO FC 0-0	
G	O10 UNIV. CHILE 2-2 O 7 EMELEC 0-1	UNIV. DE CHILE 0-2		SÃO PAULO FC 2-0
F	O11 U. CATÓLICA 2-0 O 6 GOIANIENSE 3-1	UNIV. CATÓLICA 2-1	UNIV. CATÓLICA 1-1	
C	O14 INDEPENDIENTE 2-1 O 3 LIVERPOOL 1-2	INDEPENDIENTE 2-2		



VIVIMOS UN SUEÑO

We are living a dream

Por JUAN ROBERTO PRESTA (*)

Vivimos un sueño del que no queremos desperdiciar. Que Tigre juegue la final de la Copa Sudamericana en el Morumbí era algo que no estaba en los planes del hincha más fanático de esta humilde institución del conurbano norte de la provincia de Buenos Aires.

Tengo 58 años y sólo lo había visto en Primera División en forma fugaz en 1968 y 1980, después toda mi vida de hincha fue por las canchas del ascenso argentino y teniendo que soportar la pregunta, a veces inocente y otras con malicia, cuando decía que era hincha de Tigre: "¿Y de Primera, de qué club sos?"

Tigre quedó como el único club de fútbol de una gran franja de la zona Norte, donde vive más de un millón de personas, cuando en 1930 optó por pasar al profesionalismo y los otros dos clubes grandes de la zona decidieron no practicar más fútbol. Eran el Club Atlético San Isidro (CASI), múltiple campeón de rugby, y San Fernando, que se destacó en hockey y también en rugby.

Un Tigre que hasta mediados de la década del '50 estuvo más en Primera que en el Ascenso, pero que después tuvo un gran declive y alternó entre segunda y tercera categoría.

Era un "grande del Ascenso" por la cantidad de público que llevaba, pero un grande en decadencia con más posibilidades de desaparecer que de crecer. A partir de 2005 hizo un clic en su historia gracias al actual intendente de la Ciudad de Tigre, Sergio Massa, entonces alto funcionario nacional, quien empezó a colaborar acercando auspiciantes para pagarles el sueldo a los jugadores. Con su gente apoyaron al DT Ricardo Caruso Lombardi, que formó el equipo que ascendió al Nacional B, y después a un novato Diego Cagna, que consiguió el ascenso a Primera y dos subcampeonatos.

Tigre volvió a Primera en 2007 y en cinco años fue tres veces subcampeón argentino y finalista de la

Sudamericana. Eso hizo que una gran cantidad de niños de la zona dejaran de lado las camisetas de Boca y River y se pusieran la de Tigre, sin distinción de clases sociales. Como hincha tengo un agradecimiento eterno a los técnicos (los nombrados más Rodolfo Arruabarrena, que lo salvó del descenso con otro subcampeonato, y Néstor Gorosito, que saltó de la platea al banco para darle su experiencia en este momento) y a una generación de jugadores de la que quedan Diego Castaño (el mejor cinco de la historia del club) y Martín Galmarini, pero siempre serán ídolos el 'Chino' Luna, Daniel Islas, Román Martínez, Martín Morel, 'Cachete' Morales y Juan Carlos Biengio, para nombrar a los más notables.

Trabajando con esta seriedad los títulos llegarán solos, pero a los hinchas de mi generación lo que más les importa es que siga en Primera, para que nadie les pueda preguntar con malicia a esos niños: "¿Y de Primera, de qué cuadro sos?"

We are living a dream from which we don't want to wake up. The simple fact that Tigre had to play the final of the South American Cup in the Morumbí Stadium was something that would never have been in the mind of the most devoted fan of this humble institution located in the North of the Province of Buenos Aires.

I am 58 years old and I have only seen Tigre in the First Division for a very short time in 1968 and 1980. Afterwards, my whole life was that of a fan in the Argentine promotion pitches forced to bear the question innocently or maliciously asked, when I said I was a Tigre fan. "To which First club do you belong?"

Tigre remained as the only football club in a big fringe of the Northern zone where more than a million persons live, when in 1930 it decided to become professional and the other two big clubs on the area decided not to practise football anymore. They were "Club Atlético San Isidro" (CASI), a rugby multi-champion and San Fernando, that was well-

known for its hockey and rugby.

At the middle of the fifties' decade, Tigre was more in First than in Promotion, though afterwards it had a big deterioration and played between the second and third categories.

It was "A great one of Promotion" due to the large number of spectators it had, though it was a great one in decline with more possibilities of disappearing than of growing. From 2005 onwards, it made a click in its history thanks to the present Lord Mayor of the City of Tigre, Sergio Massa, at that time a national officer, who began to collaborate bringing sponsors to be able to pay the footballers' wages. They supported coach Ricardo Caruso Lombardi who prepared the team that was promoted to "Nacional B" and afterwards a new director Diego Cagna, who was able to promote the team to First and two runner-up competitions.

Tigre returned to First in 2007 and in a five-year period it was an Argentine runner-up and finalist of the South American Cup. That success made it possible for a large quantity of the boys in the area to decide to leave their Boca and River shirts to don Tigre's ones, without distinction of social classes. As a fan I most heartily thank the coaches (those mentioned above plus Rodolfo Arruabarrena who saved the club from relegation with another runner-up competition and Néstor Gorosito, who jumped from the pit to the bench to lend them his experience at that moment) and a whole generation of footballers who are still here like Diego Castaño (the best five in the club's history) and Martín Galmarini, though the following will also be forever idols, as 'Chino', (Chinese) Luna, Daniel Islas, Román Martínez, Martín Morel, 'Cachete' Morales and Juan Carlos Biengio, to name the most remarkable ones.

Working thus the titles will come easily, though the fans of my generation are especially interested in having the club remain in the First Division, so that nobody may again maliciously ask the boys, "To which First club do you belong?"

“Después de la Sudamericana, mi objetivo es levantar la Libertadores a los 40 años”



ROGÉRIO

POR JAVIER LANZA

La palabra ganador en el diccionario debería tener como sinónimo su nombre, porque muchos jugadores han celebrado en algún momento de su carrera pero él lo ha hecho a lo largo de más de dos décadas defendiendo los colores de su amado São Paulo FC. La evolución de su puesto, la permanencia en el mismo club, sus logros, el nivel del fútbol sudamericano. Una charla de fútbol con un hombre que vive las 24 horas del día pensando en cómo hacer para seguir cosechando logros en su último año de carrera.

-En estos 20 años cambió

mucho su puesto...

(Interrumpe) -Cuando yo llegué a Primera los arqueros no sabían jugar con los pies, la mayor evolución en el fútbol fue la del arquero. Porque antes cuando uno tenía la pelota en las manos le pegaba para arriba, como sacándose un problema de encima, pero hoy no. El arquero debe tener calma, los defensores tienen que tener confianza para darte el balón cuando están apremiados por la marca, ser un defensor más. Físicamente los otros diez tuvieron que superarse, pero técnicamente el puesto que más creció fue el del arquero.

-¿Cuánto cambió el Rogé-

rio que debutó al de hoy que tiene 40 años?

-Yo siempre digo que la juventud es muy importante, más en un puesto como el de arquero que tiene reacción, fuerza, reflejos y eso te ayuda. Pero hoy a los casi 40 años te puedo decir que prefiero la experiencia a la juventud, porque es la que te ayuda a ganar este tipo de partidos (por la final ante Tigre). Lógico que el 'estar viejo' te hace lesionarte más, estar más adolorido y sufrir más entre partido y partido, pero dentro de la cancha se disfruta mucho más. Yo recuerdo que hace casi 20 años jugué la semifinal de una copa llamada Nicolás Leoz contra Boca en La Bom-

bonera y perdimos 1 a 0. Luego vencimos por el mismo marcador en San Pablo y la terminamos perdiendo por gol de oro. Jugar dos definiciones de torneos continentales en una cancha como la de Boca con 20 años primero y con 40 años ahora es más premio que cualquier trofeo que pueda llegar a ganar. Pero el deseo de ganar superó todo y el estar por más de 23 años en el mismo club, con la misma gente, hace que no tenga más que agradecerle al fútbol. Ahora tengo mejor ubicación; yo siempre juego con la probabilidad de la jugada porque si la pelota viene desde un lugar del área generalmente termina en un mismo sector, si un

delantero pone el cuerpo para un lado yo sé donde va a rematar y para eso no necesito explosión sino atención.

-¿Si tiene que elegir los tres mejores arqueros de la actualidad, a quiénes escoge?

-Me quedo con Buffon, Cech y me gustaba mucho Van der Sar, porque sabía pegarle muy bien a la bola y tenía un gran control del área. De Argentina siempre me gustó Navarro Montoya porque le pegaba mejor que nadie cuando sacaba de aire y era un jugador que hacía diferencia. Por eso creo que me destacué un poco en mi carrera, porque hago algo distinto como pegarle en los tiros libres y tener la suerte de anotar varios goles por esa vía. Antes había uno o dos arqueros que te ponían un pase de 50 metros en el pecho de un compañero, hoy la mayoría lo hace bien y eso es muy importante, quizás los comentaristas dicen "el arquero pateó para arriba", y eso

no es así porque el arquero le puso un pase a un compañero para que controle y arme una jugada de gol.

-¿La Copa Bridgestone Sudamericana ha empezado a tener más relevancia en Brasil?

-En Brasil pasa que a nadie le interesa el torneo que está jugando hasta que lo está por ganar. Por ejemplo, nadie ve al Paulista como un objetivo hasta que el otro lo gana, y si uno lo gana dirá que era el objetivo primordial. La Copa de Brasil no les interesa a los que la pierden, pero al que la gana sí. En Sudamérica todos los que no participan de la Copa Sudamericana le restan importancia pero para el que gana es muy importante. Una muestra clara de la importancia que tiene para la gente del São Paulo es que en un par de horas se vendieron más de 66.000 entradas para el partido ante Tigre. Para los sampaulinos los torneos internacionales son mucho más importantes que cualquier otro torneo local,

yo recuerdo que en 1994 ganamos la Copa Conmebol, una especie de Sudamericana de aquél entonces, y la gente le dio mucha trascendencia. Para mí después de ganar la Sudamericana este año, el sueño que tengo es levantar por última vez la Libertadores a los 40 años.

-¿Cómo cambió el fútbol sudamericano de principios de los '90, que fue la época en que debutaste en el São Paulo, a ésta que se juega actualmente?

-Primero que nada, en todos los países del continente los equipos denominados chicos ya no le temen a nadie. Nosotros en Brasil vamos a jugar contra el Náutico, por ejemplo, y se nos hace muy difícil ganar. En Argentina el 2011 tuvo a River en la Segunda División, lo que demuestra que la camiseta ya no es ninguna ventaja a la hora de salir a la cancha. Ahora el fútbol está muy parecido en todos los lugares, los jugadores son todos iguales, y cuando nace un talento

dura muy poco en el club porque los clubes de Europa te lo sacan de las manos. En Brasil todos quieren a Montillo y pagan cualquier cosa por él, ofrecen cantidades industriales de dinero y jugadores para contar con sus servicios. En nuestro país hay mucho dinero por los patrocinadores y eso hace que siga habiendo un poco de ventaja para los más grandes. Por eso yo les digo a los dirigentes del club que cuando tenemos un jugador distinto hay que tratar de mantenerlo lo máximo posible.

-¿Hoy es más difícil ganar la Libertadores o la Sudamericana que antes?

-Para los brasileños antes era mucho más difícil que en la actualidad. Hoy está un poco más fácil de ganar para nosotros porque el poder económico de nuestro país hace que la brecha se abra cada vez más y los equipos tengan cada vez más figuras. Sin embargo, los argentinos siempre mantienen el

"After winning the Sudamericana, my aim is to lift the Copa Libertadores at 40 years of age"



FOTOS: RICARDO ALFIERI



alma y el hambre de gloria. Además son los que mejor entienden tácticamente el fútbol en Sudamérica. Por eso hoy no me sorprende que estemos definiendo una final de un torneo con Tigre. En Brasil es mucho más desestructurado, se apunta al mano a mano. Siempre están en la pelea los uruguayos por su garra, los chilenos con la 'U', que también demostró que está muy fuerte, Millonarios estuvo a punto de llegar a esta final. Nosotros en esta Sudamericana sufrimos para dejar en el camino a una Liga de Loja ecuatoriana que hacía su debut en torneos internacionales. ¿Qué muestra más cabal que esa para ver lo parejo que está el fútbol? Hoy, si no corres, pierdes, por eso digo que puedes tener todos los talentos del mundo, pero si no corres, pierdes.

-¿Cuáles piensa que serán los candidatos a ganar la próxima Libertadores?

-Los brasileños, creo yo, hoy están un poco más por encima del resto de los equipos y creo que habrá por lo menos un finalista. Y lo fundamento por los equipos que se clasificaron: Fluminense, Grêmio, Corinthians, nosotros. De Argentina veo con chances a Vélez y Boca, por su historia más que por su presente. Peñarol y Nacional tienen una mística que les permite soñar con ser protagonistas. De Colombia siempre puede haber una sorpresa. De Ecuador lo mismo, por eso es tan linda la Libertadores y para mí es el mejor torneo del mundo.

The word "winner" in the dictionary should have his name as a synonym, since many players have celebrated their achievements at some moment of their careers, though he has done it along more than two decades defending the colours of his loved São Paulo FC. The development of his position, his long stay in the same club, his accomplishments, the level of South American football are worth mentioning. We shall have a football chat with a man who lives the 24 hours of the day thinking of what to do to keep on

gathering achievements in the last year of his career.

Many things have changed during the last 20 years of your position...

(he interrupts me) When I got to First, the goalkeepers did not know how to play with their feet and consequently, the greatest evolution in football was that of the goalkeepers, since before, when you had the ball in your hand, you kicked it upwards, as getting a problem out of your head, but is isn't so nowadays. The goalkeeper must be very calm; defenders have to trust him

to give him the ball when they are pursued by the markers and he has to become one more defender. Finally, the other ten had to move extremely well and I repeat that technically the position that has most grown is that of the goalkeeper.

How much has the Rogério who made his debut changed, when compared to the present day one that is 40 years old?

I always say that youth is very important, especially in the goalkeeper's position the goalkeeper that must evince a reaction, strength, reflexes and all that helps.

Today at almost 40 years of age, I can say that I prefer the experience of the youngsters, since it is the one that will help you to win this kind of matches (he refers to the final with Tigre). It's logic that "to be old" makes you injure yourself more often, you feel more pains and you suffer much more between match and match, though inside the pitch you enjoy it much more. I remember that almost 20 twenty years ago, I played the semifinal of a Cup called Nicolás Leoz against Boca in The Candy-box and we lost by 1-0. Afterwards we won with the same scoreboard in São Paulo and we ended losing by the golden goal. Playing two definitions in continental tournaments in a pitch like Boca's when you are 20 years of age and afterwards when you have celebrated your 40th anniversary,



Gran gesto del capitán. Le coloca la banda al joven Lucas Moura, para que sea él quien levante la Copa Sudamericana en su despedida del club. Generous gesture of the captain. He puts the band to young Lucas Moura, so that he may be the one who lifts the Copa Sudamericana in his farewell of the club.

is a better prize than any other trophy you might win. The desire to win surpassed everything else and being for no more than 23 years in the same club, with the same people, only makes me more thankful to football. Now I have a better location, I always play with the possibility of the move since if the ball comes from a place in the area, it generally ends in the same place, or if a forward puts his body for one side, I know where he is going to send it and for that all I need is attention and not an unexpected explosion.

If you had to choose among the best three goalkeepers of the present day, who would you select?

I like Buffon, Cech and I also liked Van der Sar very much, because he knew how to kick the ball and he had a great control of the area. From here, I always liked Navarro Montoya, for he kicked the ball much better than any other when he did it in the air and was a player that made a difference. That is why I think I became known in my career, since I do something different when shooting the free kicks and had the good luck of scoring several goals along that line. Before, there were one or two goalkeepers that used to make a pass at 50 metres of distance from a teammate and at present, most of them go for it very well and that is very important. Journalists sometimes say that "The goalkeeper kicked upwards" and it is not so because the goalkeeper made a pass to one of his teammates to control and prepare a goal scoring move,

Has the Copa Bridgestone Sudamericana begun to have more importance in Brazil?

What happens in Brazil is that nobody cares the tournament that is being played until one of them is about to win it. For example, nobody sees Paulista as a target until the other one wins it and if he wins, they will say he was the main objective. Brazil's Cup is not important for those who lose it, though those who win it really are crazy about it. A clear example of the importance it has for the people of São Paulo is that in a couple of hours more than 66,000 tickets were sold for the

match against Tigre. International tournaments are much more important for the people of São Paulo than any other local competition. I remember that in 1994 we attained the CONMEBOL Cup, some sort of South American of those days, and the people considered it very important. If we win the Sudamericana this year, my dream is to lift the Libertadores Cup for the last time, 40 years of age.

How has South American football of the beginnings of the nineties changed that was the time when you made your debut in São Paulo, when compared with the one played in the present day?

First of all, the teams known

loves Montillo and they pay any sum whatsoever for him, they offer large quantities of money for the players to contribute with their services. In our country there is a lot of money through the sponsors and that situation gives some advantage to the big club. That is why I tell the club's leaders that when we have a different player we must try to keep him as much as we can.

Is it now much more difficult to win the Libertadores or the Sudamericana than before?

For the Brazilians, it was much more difficult than in the present day. It is easier for us to win it now, due to our country's economic power that makes the

they were very strong. Millonarios were at the point of getting to that final. As to ourselves, in the Sudamericana we suffered to leave along the line an Ecuadorian Liga de Loja that was making its debut in international tournaments. What better proof could there be than this one, to realize how even football is today! At present, if you do not run, you lose, and that is why I say that you may be endowed with all the world's talents, and if you don't run, you lose.

Who do you think will be the candidates to win the forthcoming Libertadores?

The Brazilians, I think, are at present a little more on top of the other teams and I think that at



Rogério en La Bombonera, visitando a Boca Juniors por la Copa Nicolás Leoz, 19 años antes de la final con Tigre. Sigue a Ronaldão. Rogério in The Candy-Box, visiting Boca Juniors in the Nicolás Leoz Cup, 19 years after the final with Tigre. He is following Ronaldo.

as small in all the continent's countries are no longer fearful of the others. As to us in Brazil, we are going to play against Náutico and it will be very difficult for us to win. In Argentina, in 2001 they had River in the Second Division, thus proving that the shirt is no longer an advantage when you have to enter the field. Nowadays, football is very similar everywhere, the players are all alike and when a talent appears he lasts very little time in the club, because the European clubs get him out of your hands. In Brazil, everybody

gap wider every time and the teams stronger with more key figures. Nevertheless, the Argentinians always preserve their souls and hunger of glory. Moreover, they are the ones that best understand South America's football tactics. That is why it does not surprise me that today we are defining the final of a tournament with Tigre. It is less structured in Brazil and they enjoy hand-to-hand competitions. They are always fighting, the Uruguayans with their usual grit, the Chileans with their "U" also proved that

least they will have a finalist. I base my opinion upon the teams that qualified: Fluminense, Grêmio, Corinthians, ourselves.

From Argentina, I see the following with chances: Vélez and Boca, for their history more than their present. Peñarol and Nacional always have had a mysticism that allows them to dream of having the leading role. As to Colombia, there might be a surprise. The same holds for Ecuador, and that is why the Libertadores is so fine. It is the world's best tournament for me.



IMÁGENES

La populosa hinchada del São Paulo, multitudinaria como siempre en las grandes jornadas. Hubo lleno total en el estadio Morumbi, con 67.042 pagantes. Abajo, el San Pablo, la mascota del campeón. The powerful crowd of fans always present in the the important match-days. The Morumbi Stadium was full with 67,042 paying spectators. Below, São Paulo, the champion's mascot.



El árbitro Enrique Osses preparando sus elementos ante del juego final. Le tocó dirigir uno de los partidos más difíciles de su carrera, dado el final que hubo. Referee Enrique Osses preparing his elements before the final. He had to direct one of the most difficult matches of his career, considering the final it had.



El Dr. Leoz flanqueado por grandes amigos, los señores Sergio Jadue, Fabio Jatene, Julio César Saucedo Mariño, Eugenio Figueredo y Rómer Osuna antes de salir para el estadio Morumbi. Dr. Leoz flanked by great friends, Messrs. Sergio Jadue, Fabio Jatene, Julio César Saucedo Mariño, Eugenio Figueredo and Rómer Osuna, before going to the Morumbi Stadium.



HIGHLIGHTS

Un nuevo título para el São Paulo FC. Con esta Copa Sudamericana, alcanzó 12 conquistas internacionales desde la primera en 1992 con Telé Santana. A new title for São Paulo FC. With this Copa Sudamericana, it reached 12 international conquests since the first one in 1992 with Telé Santana.



Lucas Moura, la figura de la noche, cuya transacción al Paris Saint Germain ya estaba concretada. Frente a Tigre jugó su último partido con la casaca tricolor. Lucas Moura, key figure of the night, whose transference to Paris Saint Germain was already signed. Against Tigre, he played his last match with the three-coloured shirt.

El Dr. Nicolás Leoz, junto a los doctores Saucedo Mariño y Jatene, dos cardiocirujanos de inmenso prestigio internacional con actuación en San Pablo. Fabio Jatene es brasileño y Saucedo Mariño paraguayo radicado en Brasil. Dr. Nicolás Leoz with doctors Saucedo Mariño and Jatene, two heart surgeons of international prestige working in São Paulo. Fabio Jatene is Brazilian and Saucedo Mariño, Paraguayan, settled in Brasil.



Martín Galmarini y Ezequiel Maggiolo no pueden contener al lateral Cortez, de permanentes incursiones ofensivas. Mientras se jugó, São Paulo fue superior. Martín Galmarini and Ezequiel Maggiolo cannot stop half Cortez for his permanent offensive forward entries. During the match, São Paulo was highly superior.



EDIÇÃO E MONTAGEM
MICHAEL SERRA

ARQUIVO HISTÓRICO
JOÃO FARAH
2024



ONDE A MOEDA CAI DE PÉ